

# Al-Tilimsānī, un poeta magrebí de origen andalusí en la “Iḥāṭa” de Ibn al-Jaṭīb

Fernando Nicolás VELÁZQUEZ BASANTA

BIBLID [0544-408X]. (1998) 47; 389-397

**Resumen:** Se ofrece una traducción española, comentada, anotada y comparada, de la semblanza del poeta de Tremecén Abū Ishāq Ibrāhīm al-Tilimsānī (1212-1291) trazada en la *Iḥāṭa* por el polígrafo granadino Ibn al-Jaṭīb (s. XIV).

**Abstract:** "Al-Tilimsānī, a Maghribian poet of Andalusian origin in Ibn al-Khaṭīb's «Iḥāṭa»". I present a Spanish translation, commented, annotated and compared, of the biography of the poet from Tremecén Abū Ishāq Ibrāhīm al-Tilimsānī (1212-1291) sketched in the *Iḥāṭa* by the Granada's polygraph Ibn al-Khaṭīb (XIVth century).

**Palabras clave:** Al-Tilimsānī, *Iḥāṭa*, Ibn al-Jaṭīb, Poesía hispanoárabe, Traducción.

**Key words:** Al-Tilimsānī, *Iḥāṭa*, Ibn al-Khaṭīb, Hispanoarabic poetry, Translation.

## I. Introducción

Entre las páginas de la enciclopedia jaṭībiana se encuentra la biografía de un literato, preceptista, prosodista e historiador de Tremecén llamado Abū Ishāq Ibrāhīm, a quien se conocía precisamente por la *nisba* de al-Tilimsānī (1212-1291)<sup>1</sup>. Su familia, que era originaria de al-Andalus -de Huecas (*Waqqas*), alquería de Talavera de la Reina (Toledo)-, se estableció en Granada cuando el biografiado contaba 9 años de edad, *i. e.*, aproximadamente en 1221. Tres años después, Abū Is-

1. *Al-Iḥāṭa fī ajbār Garnāṭa*. Ed. parcial Muḥammad `Abd Allāh `Inān. El Cairo, 1955, 1 vol., pp. 334-337 [citada *Iḥāṭa*], cuyas referencias serán recogidas a lo largo de la versión española de la semblanza de al-Tilimsānī que ofrezco en este artículo. Asimismo he manejado la edición completa del mencionado autor. El Cairo, 1973-77, 4 vols., vol. I, pp. 326-329 [c. *Iḥāṭa*<sup>2</sup>].

ḥāq y su familia dejaron Granada para marchar a Málaga, ciudad que les dio cobijo durante los decisivos años -no sabemos cuántos- de la formación intelectual del niño..., hasta su posterior traslado a Ceuta, donde prosiguió su instrucción y contrajo matrimonio con una hermana del poeta malagueño Mālik b. al-Muraḥḥal. Así pues, aunque magrebí de nacimiento, nuestro biografiado fue un andalusí por sus ancestros, por su crianza en Granada y Málaga, por su formación con maestros malagueños y ceutíes, y por su enlace matrimonial con una malagueña. En adelante, la existencia de Abū Ishāq al-Tilimsānī transcurriría en la ciudad del Estrecho, hasta su muerte en 1291.

De su vida, este breve resumen es todo lo que sabemos, según la *Iḥāṭa*. Ibn al-Jaḥīb, no obstante, trae otras interesantes noticias sobre la personalidad de Abū Ishāq, entre las que, en su opinión, merece señalarse su carácter de vate prolífico, pese a que la *Iḥāṭa* solamente nos deleita con dos poemas de este autor: Uno de ellos traído a colación porque “en su abundante poesía... hay temas sorprendentes”, en este caso la ingratitud humana; mientras que el segundo es un fragmento de una “larga, impecable y expresiva loa” en honor del magnate Abū l-Qāsim al-`Azafī, miembro de una notabilísima familia de Ceuta y reyezuelo, él mismo, de la mentada ciudad, fragmento cuya temática y perfección formal serían dignas de mejor época.

Pero lo que más nos puede llamar la atención es que el polígrafo granadino anote como extraordinario el hecho de que “a la edad de 28 años compuso con precisión y admirable elaboración una *urḡūza* magistral por su científico contenido sobre derecho sucesorio”<sup>2</sup>.

Junto a su bien dotado talento para la poesía -obras suyas son también un larguísimo cántico en alabanza del Profeta que se conserva en la Biblioteca de El Escorial<sup>3</sup>, algunas décimas en metros clásicos (recuérdese su vinculación familiar con Ibn al-Muraḥḥal, eximio decimero) y una casida sobre el honorable *Mawlid*<sup>4</sup>-, otro

2. *Vid. infra*, notas 8 y 22.

3. *Vid. infra*, nota 23.

4. Para todo lo relativo a este tipo de composiciones “navideñas”, podríamos decir, muy en boga en todo el Occidente islámico a partir de la segunda mitad del siglo XIII por obra de los `Azafíes de Ceuta, *vid.* C. del Moral & F.N. Velázquez. “La casida *mawlidīyya* de Abū l-Qāsim al-Barḡī”. *Al-Andalus - Magreb*, II (1994) 83-120.

aspecto de su preparación teórica es el que lo define como preceptista literario, ya que fue autor de un tratado sobre el arte métrica *dūbayt*<sup>5</sup>.

Para terminar esta breve presentación digamos que, si los maestros de al-Tilimsānī -ya en Málaga ya en Ceuta- fueron algunos de los sabios más importantes de la época, entre sus discípulos figuró un historiador de la talla de Ibn `Abd al-Malik al-Marrākušī, el autor del *Dayl wa-l-takmila*, diccionario biográfico esencial para conocer a los hombres ilustres del Occidente musulmán y una de las fuentes habituales, como en el caso que nos ocupa, de Ibn al-Jaṭīb.

## II. Traducción

Ibrāhīm Ibn Abī Bakr Ibn `Abd Allāh Ibn Mūsā al-Anṣārī<sup>6</sup>

5. *Vid. infra*, nota 26.

6. Además de la *Ihāta*, *vid.* Ibn Farḥūn. *Kitāb al-dībāy al-muḍahhab fī ma`rifat a`yān `ulamā' al-madhab*. Beirut: Dār al-Kutub al-`Ilmiyya, s.d., pp. 90-91; Ibn al-Qāḍī. *Durrat al-ḥiyāl fī asmā' al-riyāl*. Ed. Muḥammad al-Aḥmadī Abū l-Nūr. El Cairo-Túnez: Dār al-Turāt, 1970-1972, 3 vols., I, 177, n° 228; Muḥammad b. Muḥammad Majlūf. *Šāyarat al-nūr al-zakiyya fī ṭabaqāt al-mālikiyya*. Beirut: Dār al-Kitāb al-Islāmī, 1349, 1350, 1352/1930, 1931, 1933, 3 vols., I, 202, n° 695; Ismā`il Bāšā al-Bagdādī. *Īḍāḥ al-maknūn*. Estambul, 1945-47. Reimp. Bagdad, s.d., 2 vols., II, 513, 582, 623; `Abd al-Wahhāb Ibn Manšūr. *A`lām al-Magrib al-`arabī*. Rabat: Al-Maṭba`a al-Malakiyya, 1979-1990, 5 vols., I, 107-108; `Umar Riḍā Kaḥḥāla. *Mu`yām al-mu`allifin. Tarāyim muṣannifī l-kutub al-`arabiyya*. Beirut: Mu`assasat al-Risāla, 4 vols., I, 16, y Jayr al-Dīn Zirīklī. *Al-A`lām. Qāmūs tarāyim li-ašhar al-riyāl wa-l-nisā' min al-`arab wa-l-musta`ribīn wa-l-mustašriqīn*. Beirut: Dār al-`Ilm li-l-Malāyīn, 1986<sup>7</sup>, 8 vols., I, 33-34. C. Brockelmann (v. *Geschichte der arabischen Litteratur*. Leiden: Brill, 1943-1949<sup>8</sup>, 2 vols. *Supplementband*. Leiden: Brill, 1937-1942, 3 vols., G., I, 385; S., I, 666) ofrece la siguiente filiación: Abū Ishāq (Al.) Ibrāhīm b. Abī Bakr b. `Alī b. Mūsā al-Tilimsānī al-Anṣārī al-Burrī al-Wašqī (sic). El biografiado gozó de la protección y mecenazgo del soberano menorquín Sa`īd b. Ḥakam (1204-1281), según E. Molina López. "El «Kitāb Lubāb al-Albāb», una nueva fuente para la historia del Occidente musulmán". *Actas de las II Jornadas de Cultura Árabe e Islámica (1980)*. Madrid, 1985, pp. 365-376, esp. 370. *Vid.* también J. Vallvé. "Descripción de Ceuta musulmana en el siglo XV". *Al-Andalus*, XXVII (1962) 398-442, esp. p. 405, nota 14; J.M.<sup>a</sup> Fórneas. "El «Barnāmaḥ» de Muḥammad Ibn Yābir al-Wādī Āšī. Materiales para su estudio y edición crítica". *Al-Andalus*,

[334] Tremecení de ascendencia waqqašī<sup>7</sup>, residió en Ceuta y llevaba por *kunya* Abū Ishāq, si bien se le conocía por al-Tilimsānī.

#### 1. Condición

Faquí versado en artículos o cláusulas contractuales (*`aqd al-šurūf*), sobresaliente en cálculo y derecho de sucesiones (*al-`adad wa-l-farā'id*), letrado y poeta

(šā`ir) [335] experto y hábil en cuanto se proponía. A la edad de 28 años compuso con precisión y admirable elaboración una *urŷūza* magistral por su científico contenido sobre derecho sucesorio<sup>8</sup>.

Dijo Ibn `Abd al-Malik<sup>9</sup>:

XXXVIII (1973) 1-67, esp. p. 39, n° 124; T. Garulo. "Una poetisa oriental en al-Andalus: Sāra al-Ḥalabiyya". *Al-Qanṭara*, VI (1985) 153-177, esp. p. 172; P. Cano. "Sobre algunos maestros y contemporáneos del granadino Abū l-Qāsim Ibn Salmūn. I". *MEAH*, XXXVII (1988) 37-55, esp. p. 40, y F. Krenkow. *EI*, IV, 806, s.v. *al-Tilimsānī*, n° 3.

7. En lugar de *qurašī l-aṣl*, el *Dībāy*, p. 90, recoge *waqqašī l-aṣl*, y Ziriklī, I, 34, *andalusī l-aṣl, min ahl Waqqaš*, lo que le hace oriundo de al-Andalus, concretamente de Huecas, alquería de Talavera de la Reina (Toledo), y no de Huesca, como acabamos de ver que afirmaba Brockelmann. Sobre Waqqaš (Huecas), *vid.* Ibn al-Abbār. *Al-Hulla al-siyarā'*. Ed. Ḥusayn Mu'nīs. El Cairo: Dār al-Kitāb al-`Arabī, 1963-1964, 2 vols., II, 257, nota 2.

8. Ibn Farḥūn (v. *Dībāy*, p. 90) mantiene que eso ocurrió cuando contaba 20 años de edad, mientras que `Abd al-Wahhāb b. Maṣṣūr (v. *A`lām*, I, 108) afirma que sólo tenía 18. *Vid. infra*, nota 22.

9. Según M. Bencherifa, la biografía de Ibrāhīm al-Tilimsānī se encontraba en el hoy perdido tomo VII del *Dayl wa-l-takmila*, de donde la copió parcialmente Ibn al-Jaṭīb; no obstante, nuestro biografiado figura en la relación de los maestros de Ibn `Abd al-Malik al-Marrākušī ofrecida por Bencherifa en el *Dayl*, VIII/1°. Rabat: Akādīmiyat al-Mamlaka al-Magribiyya, 1984, p. 30, n° 30, y p. 142, n° 32 (con indicación de fuentes, algunas de las cuales no se han podido consultar). Sobre al-Marrākušī (1237-1303), *vid.* dicho vol. del *Dayl*, pp. 3-149; F. Pons Boigues. *Ensayo bio-bibliográfico sobre los historiadores y geógrafos arábigo-españoles*. Madrid, 1898. Reimp. Amsterdam: Philo Press, 1972, apéndice D, 414, y G. Deverdun. *EI*<sup>2</sup>, III, 696-697.

«Durante las visitas que yo le hice con diferentes intervalos, pude notar que era circunspecto y de ánimo sereno, humilde, sinceramente afable y muy cordial, de ponderado criterio con cuantas obras examinaba, personalmente entretenido en la procura de su sustento y discreto en el aspecto personal y en su forma de vestir -casi como si su economía hubiese venido a menos-, según era público y notorio en Ceuta».

Dijo Ibn al-Zubayr<sup>10</sup>:

«Letrado y filólogo, fue [hombre] virtuoso, un [verdadero] imán en [la ciencia de] las sucesiones ([`ilm] *al-farā'id*)».

## 2. Maestros

Leyó en Málaga con Abū Bakr [ʿAbd al-Rahmān] b. Daḥmān<sup>11</sup>, con Abū Šāliḥ Muḥammad b. Muḥammad al-Zāhid (“el Asceta”)<sup>12</sup> y con Abū ʿAbd Allāh

10. Una sucinta biografía de al-Tilimsānī, tomada de la *Iḥāṭa* y del *Dībāy*, se encuentra en la *Šilat al-Šila* de Ibn al-Zubayr. Ed. ʿAbd al-Salām al-Harrās y Saʿīd Aʿrāb. Rabat: Wizārat al-Awqāf wa-l-Šuʿūn al-Islāmiyya, 1416/1995. Parte 5<sup>a</sup>. *Mulḥaq fī aʿlām min al-qism al-mafqūd*, pp. 355-56, n<sup>o</sup> 91. Acerca de Ibn al-Zubayr, por otra parte, *vid.* F.N. Velázquez Basanta. "Abū ʿĀfar Aḥmad Ibn al-Zubayr, profesor, cadí y poeta através de la «Iḥāṭa» de Ibn al-Jaṭīb". *MEAH*, XXXIV-XXXV (1985-1986) 97-107.

11. En vez de *Dasmān*, leo *Daḥmān*, según los *Aʿlām*, I, 107. Para este maestro malagueño (*ob.* 627/1229-30), *vid.* Ibn al-Abbār. *Kitāb al-takmila li-kitāb al-Šila*. Ed. F. Codera. *Bibliotheca Arabico-Hispana*, V-VI. Madrid, 1886-1887, 2 vols., II, 585, n<sup>o</sup> 1640.

12. Sobre este maestro cordobés (de Lucena), *vid.* *Takmila*, I, 359-60, n<sup>o</sup> 1030.

b. Ḥafīd<sup>13</sup>. En dicha ciudad transmitió de Abū l-Ḥasan Sahl b. Mālik<sup>14</sup> y frecuentó a Abū Bakr b. Muḥriz<sup>15</sup>, quien le otorgó *īyāza*. Expidieronle sendas *īyāza*-

13. La *Iḥāṭa* recoge las biografías de dos hermanos malagueños que llevan el mismo nombre de Muḥammad b. Aḥmad b. Muḥammad b. `Alī al-Gassānī, conocidos ambos por Ibn Ḥafīd al-Amīn. El primero de ellos se llama de *kunya* de Abū l-Qāsīm (vol. III, pp. 64-65), fue maestro de gramática y derecho en Málaga, compuso obras de *fiqh* y *farā'id*, y una *maqāma* (*ḡuz'* <sup>'''</sup>) sobre "La preeminencia del higo sobre el dátil". Murió en la batalla de Tarifa en 741/1340 (v. F. Guillén Robles. *Málaga musulmana. Sucesos, antigüedades, ciencias y letras malagueñas durante la Edad Media*. Málaga, 1880. Reed. facsímil Málaga: Arguval, 1984, 2 vols., II, 658-659). Abū l-Ḥakam es la *kunya* del hermano homónimo (vol. III, pp. 66-67). Ejerció el notariado y el magisterio en Málaga, de cuya mezquita aljama fue *jātib*. Había nacido en el año 673/1274 y murió en 749/1348. Ahora bien, como el fallecimiento de al-Tilimsānī había tenido lugar en 690/1291, ninguno de los dos pudo ser maestro suyo. Además, nuestro Ibn Ḥafīd llevaba la *kunya* de Abū `Abd Allāh, por lo que con cierta probabilidad se trata de Aḥmad, el padre de ambos, o más bien Muḥammad, el abuelo. F. Guillén Robles opina que estos dos hermanos pudieran ser una misma persona y les atribuye fechas de óbito inexactas: del primero dice que murió en 732/1331, siguiendo a Casiri (v. *Bibliotheca Arabico-Hispana Escorialensis*. Matriti, 1760-1770. Reimp. Osnabrück, 1969, 2 vols., II, 81), y al segundo lo hace perecer en 786/1384 "habiendo vuelto a su país, después de haber visitado La Meca", frase que de ningún modo figura en la *Iḥāṭa*. Casiri, por su parte, yerra también al leer la necrología iḥāṭeña del primero: *wa-tuwuffīya fī l-kā'ina al-`uzmā bi-Ṭarīf* ("y murió en el terrible evento de Tarifa"), como ...*fī l-kāniya* (sic) *al-`uzmā bi-Ṭarīf*, que traduce peregrinamente: "...in maximo Monasterio -y luego añade de su cosecha- *ibi enim erat celeberrimum Monachorum Suphitarum Cœnobium, amplissimis redivitibus instructum*".

14. Su nombre completo es Sahl b. Muḥammad b. Sahl b. Aḥmad b. Mālik al-Azdī al-Garnāfī, literato, poeta, tradicionista y filólogo nacido en Granada en 1163 y fallecido en la misma ciudad en 1241. Cf. *Nafh*, II, 112, nota 3, donde figura una completa ficha bibliográfica. Vid. también J. Ortega-C. del Moral. *Diccionario de escritores granadinos (siglos VIII-XX)*. Granada, 1991, p. 187, s.v. *Sahl b. Mālik al-Garnāfī*.

15. Para Abū Bakr Muḥammad b. Muḥriz al-Zuhrī (Valencia, 1173-74/¿Bugía?, 1257-58), jurisconsulto, lexicógrafo, historiador y poeta que enseñó en diversas ciudades de al-Andalus, vid. E. Molina López. "Murcia y el Levante

s Abū l-Ḥasan b. Ṭāhir al-Dabbāy (“el Vendedor de brocados”)<sup>16</sup> y Abū `Alī al-Šalawbīn<sup>17</sup>. En Ceuta encontró a al-Ḥasan Abū l-`Abbās b. `Alī b. `Uṣfūr al-Hawwārī<sup>18</sup> y a Abū l-Muṭarrif Aḥmad b. `Abd Allāh b. `Amīra<sup>19</sup>, concediéndole am-

español en el siglo XIII (1224-1266) a través de la correspondencia oficial, personal y diplomática”. *Tesis Doctorales de la Universidad de Granada*, nº 214 (1978) 20-21.

16. En vez de *al-Rabbāy*, leo *al-Dabbāy*, según la *Iḥāṭa*<sup>2</sup>, I, 327. El *Dībāy*, p. 90, recoge también *al-Dabbāy*, como la *Takmila*, I, 359, nº 1030, mientras que en la biografía de Mālik b. al-Muraḥḥal (v. *Iḥāṭa*<sup>2</sup>, III, 305) se lee *al-Dabbāg* (“el Curtidor”). Incluso Ibn al-Qāḍī. *Yadwat al-iqtibās fī dīkr man ḥalla min al-a`lām madīnat Fās*. Rabat: Dār al-Manṣūr, 1973-1974, 2 vols., I, 348 (biografía de Ibn al-Muraḥḥal), anota *al-Dayyāḥ*. Trátase de `Alī b. `Yābir b. `Alī b. Aḥmad al-Lajmī, Abū l-Ḥasan al-Isbīlī, conocido por al-Dabbāy, que murió en Sevilla a poco de ser conquistada por Fernando III en 1248. Cf. *Takmila*, II, 683, nº 1910; Ibn Sa`īd. *Al-Mugrib fī ḥulā l-Magrib*. Ed. Šawqī Ḍayf. El Cairo: Dār al-Ma`ārif, 1953-1955, 2 vols., I, 255-256; Ibn Sa`īd. *Ijtisār al-qidḥ al-mu`allā fī l-ta`rīj al-muḥallā*. Ed. Ibrāhīm al-Abyārī. El Cairo-Beirut: Dār al-Kitāb al-Miṣrī/Dār al-Kitāb al-Lubnānī, 1400/1980<sup>2</sup>, pp. 155-156; Ibn Sa`īd. *Kitāb rāyāt al-mubarriẓin wa-gāyāt al-mumayyīẓin*. Ed. y trad. esp. E. García Gómez. *El libro de las banderas de los campeones*. Madrid: Instituto de Valencia de Don Juan, 1942, pp. 16/140; *Ḍayl*. Ed. Iḥsān `Abbās. Beirut: Dār al-Ṭaqāfa, 1965, V/1º, 198-201; *Šilat al-Šila*. Ed. part. E. Lévi-Provençal. Rabat, 1938, p. 137, nº 277; `Abd al-Raḥmān al-Suyūfī. *Bugyat al-wu`āt fī ṭabaqāt al-lugawīyyīn wa-l-nuḥāt*. Ed. Muḥammad Abū l-Faḍl Ibrāhīm. El Cairo: Dār al-Fikr, 1399/1979<sup>2</sup>, 2 vols., II, 153; Al-Maqqarī. *Nafh al-fīb min guṣn al-Andalus al-raḥīb*. Ed. Iḥsān `Abbās. Beirut: Dār Ṣādir, 1968, 7 vols. más uno de Índices, III, 478-479, etc.

17. Sobre este famoso gramático sevillano (1166-1247), vid. M.<sup>a</sup> Dolores Rodríguez Gómez. “Abū `Alī al-Šalawbīn: Un gramático andalusí de la etapa almohade”. *Homenaje a la Profesora Elena Pezzi*. Granada, 1992, pp. 97-104.

18. En el *Dībāy*, p. 90, se lee *Abū l-`Abbās `Aḥ b. `Uṣfūr al-Hawwārī*. Probablemente se trata de Abū l-Ḥasan b. `Uṣfūr, gramático sevillano (ob. 1264 ó 1270) que también fue maestro de Ibn Sa`īd al-Magribī, como se comprueba en el *Nafh*, II, 271. Vid. asimismo *Nafh*, IV, 148, y *Bugyat al-wu`āt*, II, 210, donde figura con la filiación de `Aḥ b. Mu`min b. Muḥammad b. `Aḥ, Abū l-Ḥasan b. `Uṣfūr.

19. En lugar de `Ufayra, leo `Amīra, según al *Dībāy*, p. 90. Sobre este maestro, vid. Fernando N. Velázquez Basanta. “Abū (l-)Muṭarrif Aḥmad Ibn

bos sendas *īyāza*-s. [Por último], escuchó a Abū Ya`qūb Yūsuf b. Mūsā al-Ḥassānī al-Gumārī<sup>20</sup>.

### 3. Discípulos

Transmitió sus enseñanzas gran número de contemporáneos suyos, como Abū `Abd Allāh b. `Abd al-Malik [al-Marrākuṣī]<sup>21</sup> y otros.

### 4. Obras

Entre ellas, la renombrada *Ur̥yūza fī l-farā`id*, "Poema didáctico sobre derecho sucesorio", en cuyo género no se ha escrito nada mejor<sup>22</sup>; sus *Manzūmāt fī l-siyar wa-amdāḥ al-Nabī*, "Composiciones sobre la vida y loores del Profeta" -¡Dios lo bendiga y salve!<sup>23</sup>; las *Mu`aššarāt `alā awzān al-`arab*, "Décimas en los metros [clásicos] de los árabes"<sup>24</sup>, y una *Qaṣīda fī l-Mawlid al-kaṛīm*, "Casida

`Amīra, epistológrafo y poeta valenciano del siglo XIII a través de la «Iḥāṭa» de Ibn al-Jaṭīb". *Homenaje al Prof. Jacinto Bosch Vilá*. Granada, 1991, 2 vols., I, 393-408.

20. En la *Iḥāṭa*<sup>2</sup>, I, 327, falta Yūsuf, mientras que en el *Dībāy*, p. 90, en vez de *al-Ḥassānī al-Gumārī*, se recoge *al-Maḥāsini al-Qāri'*. Vid. sobre este maestro Ziriklī, VIII, 254, donde en lugar de *al-Ḥassānī*, se ofrece *al-Gassāmī*.

21. Refiérese al tantas veces mencionado Ibn `Abd al-Malik al-Marrākuṣī (1237-1303), el autor del *Dayl*. Vid. *supra*, nota 9.

22. Este poema, también conocido por *al-Manzūma al-Tilimsāniyya*, ha sido traducido al francés por G. Faure-Biguet (Valence, 1905). Cf. *GAL*, S., I, 666.

23. Aunque la *Iḥāṭa* sugiere dos títulos: *Manzūmāt fī l-siyar* y *Amdāḥ al-Nabī*, parece que se trata de un largo poema sobre la vida del Profeta del que se conserva un ejemplar en la Biblioteca de El Escorial, ms. n° 390, título 3° (v. H. Derenbourg. *Les manuscrits arabes de l'Escorial*. Paris: Ernest Leroux, 1884-1903, 2 vols.), bajo el rótulo *Nafīyat al-jiyar wa-muzālat al-giyar fī nazm al-magāzī wa-l-siyar*, "Œuvre qui produit le bien et détruit le mal, poème sur les incursions et les expéditions guerrières" (78 ff°), según traducción de Derenbourg, que fue compuesto en el año 649/1251. Vid. *GAL*, S., I, 666. Kaḥḥāla, I, 16, lee *imdāḥ*, en lugar de *amdāḥ*. En El Escorial se guarda otra obra manuscrita de al-Tilimsānī, se trata del ms. 248, título n° 12 (Derenbourg): "Poème sur la rhétorique et le style, par Aboū Ishāḳ Ibrāhīm ibn Abī Bakr de Tlemcen" (33 ff°).

24. En lugar de *al-Mu`aššarāt `alā awzān al-`arab*, en el *Dībāy*, p. 90, se lee *al-`Ašarāt `alā awzān al-Magrib*. Cf. Ismā`il al-Jaṭīb. *Al-Ḥaraka al-`ilmiyya fī*

sobre el honorable *Mawlid*"<sup>25</sup>. Escribió también una *Maqāla fī `ilm al-`arūḍ al-dūbayfī*, "Tratado sobre el arte métrica *dūbaytī*"<sup>26</sup>.

[336] 5. *Poesía*

Su obra poética es abundante, predominando la de calidad intermedia, [si bien] la parte mayor de ella<sup>27</sup> puede alinearse con la extraordinaria. Ocurriéronsele en ella temas sorprendentes, como el [tratado en el siguiente] poema [*munsariḥ*, -F]:

«La ingratitud es una vieja costumbre  
de ininterrumpido vigor entre la gente.  
No todo el que obtiene tus favores  
los aprecia y reconoce,  
sino que, a veces, tu retribución por ellos  
es un mal difícil de apartar:  
¿No ves que el sol envuelve a la luna llena

*Sabta jilāl al-qarn al-sābi`*. Tetuán, 1406/1986, pp. 279-280, donde se citan dos colecciones de "décimas": *Qaṣā`id mu`aššarāt `alā awzān al-`arūḍ*, que debe de ser la recogida en la *Iḥāṭa*, más la titulada *Qaṣā`id mu`aššarāt `alā ḥurūf al-mu`yam*, "Décimas conforme a las letras del alfabeto", con tres casidas por cada letra, ambas en alabanza del Profeta. Vid. M.<sup>a</sup> Jesús Rubiera. "Las décimas del Profeta («Mu`aššarāt», «Išrīniyyāt», «Ṭalāfīniyyāt» y «Mujammasāt»: versos con epanadiplosis en la poesía hispano-árabe)". *Al-Qanṭara*, I (1980) 55-64.

25. Sobre la natividad de Mahoma, vid. H. Fuchs-[F. De Jong]. *EI*<sup>2</sup>, VI, 886-888, s.v. *mawlid*.

26. Adjetivo formado del nombre *dūbayt*, compuesto a su vez del persa *dū*, 'dos', y el árabe *bayt*, 'verso', que designa una composición de cuatro hemistiquios que en árabe se llama *rubā`ī*. Cf. R. Dozy. *Supplément aux dictionnaires arabes*. Leyde-Paris: Brill-Maisonneuve et Larose, 1967<sup>3</sup>, 2 vols., I, 469, s.v. *dūbayt*. Se trata de uno de los siete géneros poéticos post-clásicos o *funūn al-ši`r al-sab`a*, es decir la *silsila*, el *dūbayt* o *rubā`ī*, el *muwaššah*, el *qūmā*, el *mawāliyyā* o *mawwāl*, el *za`yāl* y el *kān wa-kān*, sobre los que el lector puede documentarse en los respectivos artículos de la *nouvelle édition* de la *Encyclopédie de l'Islam*. Vid. también Muḥammad b. Abī Šanib. *Tuḥfat al-adab fī mīzān aš`ār al-`arab*. Paris: A. Maisonneuve, 1954<sup>3</sup>, págs. 113-133.

27. En el puesto de *akṭaru-hu*, en la *Iḥāṭa*<sup>2</sup>, I, 328, se lee tan sólo *akṭar*.

con su luz, mientras ella lo eclipsa?»<sup>28</sup>.

#### 6. En Granada

De sí mismo contaba que su padre se había trasladado a al-Andalus con él, a la sazón niño de 9 años de edad, afincándose ambos durante tres años en Granada. Pasó luego a Málaga, donde residió cierto tiempo y cursó la mayoría de sus estudios. Trasládose después a Ceuta, y allí casó con una hermana del jeque Abū l-Ḥakam Mālik b. al-Muraḥḥal<sup>29</sup>. Este jeque era el abuelo de nuestro amigo y maestro Abū l-Ḥusayn al-Tilimsānī<sup>30</sup>, por parte de padre, el cual es uno de aquellos con que se exorna el libro [de la *Iḥāṭa*], aludiéndose a él por su celebridad en [varios] artículos [de la misma]<sup>31</sup>.

28. En vez de *man sarat*, 1<sup>er</sup> hem. del verso 2<sup>o</sup>, léase *man qad sarat*, y en lugar de *al-šamsu ta`ṭifu*, 1<sup>er</sup> hem. del verso 4<sup>o</sup>, anótese *al-šamsu wa-hya ta`ṭifu*, según `Abd al-Laṭīf `Abd al-Ḥalīm. "Al-Iḥāṭa fī ajbār Garnāṭa. Ta`līf Lisān al-Dīn Ibn al-Jaṭīb (Taḥqīq: Muḥammad `Abd Allāh `Inān)". *Awraq*, IV (1981) 49-110, esp. p. 59. El *Dībāy*, p. 91, registra por su parte *al-šamsu kayfa*. Vid. otra versión de los versos 2<sup>o</sup> y 4<sup>o</sup> por J.M. Continente. *Lisān al-Dīn Ibn al-Jaṭīb. Libro de la magia y de la poesía*. Ed. y trad. esp. por... Madrid: IHAC, 1981, p. 164/171, n<sup>o</sup> 668, apartado de la "poesía", cuyo autor, al-Tilimsānī, no ha sido identificado.

29. Tocante a este conocido literato, poeta, gramático y filólogo malagueño (1207-1300), cf. *Iḥāṭa*<sup>2</sup>, III, 303-324; Kaḥḥāla, III, 9; Zirīklī, V, 263; José M.<sup>a</sup> Fórneas. *Op. cit.*, p. 45, n<sup>o</sup> 153; M. Bencheḥkroun. *La vie intellectuelle marocaine sous les Mérinides et les Waṭṭāsides (XIII<sup>e</sup>, XIV<sup>e</sup>, XV<sup>e</sup>, XVI<sup>e</sup> siècles)*. Rabat, 1974, pp. 141-146; `Abd Allāh Guennūn. *Mālik Ibn al-Muraḥḥal*. Vol. VIII de su serie *Dikrayyāt mašāhir riṣāl al-Magrib*. Tetuán, s.d., y J.M. Continente. "Dos poemas de Mālik b. al-Muraḥḥal, poeta malagueño al servicio de los Benimerines". *Awraq*, II (1979) 44-54.

30. Trátase de Muḥammad b. Aḥmad b. Ibrāhīm b. Muḥammad al-Tilimsānī al-Anṣārī, ceutí, pero granadino de adopción, nacido en 1277 y muerto en 1363. Cf. *Iḥāṭa*<sup>2</sup>, III, 200-202.

31. Aparte de su biografía, sólo hemos encontrado su nombre en la semblanza de su abuelo Mālik b. al-Muraḥḥal (v. *Iḥāṭa*<sup>2</sup>, III, 306) y en la autobiografía de Ibn al-Jaṭīb (v. *Iḥāṭa*<sup>2</sup>, IV, 458), como uno de sus maestros efectivamente.

Entre su poesía -es autor de largas, impecables y expresivas loas que se repiten por lo bello de su factura-, hay un elogio del alfaquí Abū l-Qāsim al-`Azafī<sup>32</sup>, emir de Ceuta [*kāmil*, -S]:

«¿Has visto a quienes ensillaron y embridaron la camella  
gris, cuyo rumor entre las ruinas aún perdura?  
¿Crees que un día volverá a levantarse [a su paso]  
el polvo que mitigaría tu último suspiro?  
¿Hay algún camarada que, cual fogata en la ladera del monte,  
les confiera amenidad<sup>33</sup>, o es que no sientes los susurros?»<sup>34</sup>.

[337] 7. *Nacimiento*

Dijo `Abd al-Malik [al-Marrākušī]:

«Él mismo me contó que había venido al mundo en Tremecén, en el año 609/1212<sup>35</sup>».

32. Figura de capital importancia para la segunda mitad del siglo XIII. Fue señor independiente en Ceuta entre 1249 y 1278, y se le conoce sobre todo por haber concluido y publicado el *Kitāb al-durr al-munazzam* -su padre, Abū l-`Abbās, había muerto en 1236 dejándolo inconcluso-, con la exclusiva finalidad de instaurar en Occidente la festividad del *Mawlid* y desplazar las fiestas cristianas de las celebraciones de los musulimes. *Vid.* F. de la Granja. "Fiestas cristianas en al-Andalus. (Materiales para su estudio). I: «Al-Durr al-munazzam» de al-`Azafī". *Al-Andalus*, XXXIV (1969) 1-53; F.N. Velázquez Basanta. "El príncipe Abū l-`Abbās Aḥmad Ibn `Azafa, poeta áulico del visir granadino Ibn al-Ḥakīm a través de la «Iḥāṭa». (Contribución al estudio de los `Azafīes de Ceuta.I)". *Al-Andalus - Magreb*, I (1993) 225-242, y J.D. Latham. *EI*<sup>2</sup>, *Suppl.*, 1-2, pp. 110-112, s.v. al-`Azafī.

33. Alusión a *Cor.*, XXVIII, 29 (Trad. Juan Vernet): «Cuando Moisés hubo terminado el plazo y se fue con su familia, *distinguió un fuego en el flanco del Monte Sinaí*. Dijo a su familia: "... *Tal vez os calentéis*"».

34. En vez de *allā yazūla*, 1<sup>er</sup> hem. del verso 1<sup>o</sup>, en la *Iḥāṭa*<sup>2</sup>, I, 328, se lee *wa-lā nazalū*. Complétese además el texto con la voz *yawm<sup>an</sup>*, 2<sup>o</sup> hem. del verso 2<sup>o</sup>, según la *Iḥāṭa*<sup>2</sup>.

35. Exactamente, el 30 de ḡumādā II (26 de noviembre). *Cf.* *A`lām*, I, 107. Ibn Farḥūn (v. *Dībāy*, p. 91) sostiene equivocadamente que su nacimiento había tenido lugar en 699/1299-1300.

#### 8. *Su óbito*

[acaecido] en el año 690/1291 en Ceuta<sup>36</sup>, a edad avanzada, puso fin al provecho que en él había.

36. Ibn al-Qāḍī afirma con error que dejó de existir en Baza, donde residía, en 697/1297-98. Cf. *Durra*, I, 177, n° 228. Según el *Ijtisār al-ajbār* de Muḥammad b. al-Qāsim al-Anṣārī, su tumba se encontraba en Ceuta entre las más famosas del Cementerio Mayor (*al-Maqbara al-Kubrā*), en la falda del Monte de la Almina (*Ābal al-Mīnā*). Vid. J. Vallvé. *Op. cit.*, pp. 403 y 405.